



Date : 16/06/2006

**Исследования в области семейного чтения:
международная перспектива.**

Брайони Трейн
Великобритания

Meeting:	081 Libraries for Children and Young Adults with Reading
Simultaneous Interpretation:	No

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
20-24 August 2006, Seoul, Korea
<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

РЕЗЮМЕ

Этот доклад представляет собой краткое обобщение международных исследований в области семейного чтения, которое связано как с развитием грамотности у членов семьи, так и с процессом совместного чтения в семье. Он начинается определением ключевых терминов и представляет методы исследований, которые были использованы. Представлены исследования, объектом которых были родители, в частности молодые родители и отцы, находящиеся в заключении. Рассматривается также совместное чтение разных поколений, и передача опыта старших младшим через чтение, а также чтение для удовольствия и описываются мероприятия по чтению для семей. Доклад завершается указанием на некоторые барьеры семейного чтения и, затем, предлагается модель эффективного семейного чтения.

Ключевые термины: семейное чтение, семейная грамотность, грамотность разных поколений, семейное обучение, исследование грамотности, чтение для удовольствия.

Меня попросили рассказать вам об исследованиях в области семейного чтения. Это важный аспект в работе библиотек всего мира, и он может реализовываться в разных формах. Прежде чем начать наш разговор, мне кажется, будет полезно привести некоторые принятые определения ключевых терминов, так как каждый присутствующий может понимать их немного по-разному.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Семейное чтение» можно понимать в двух значениях; во-первых, как поддержку членами одной семьи друг друга в развитии навыков грамотности, во-вторых, как получение удовольствия от совместного чтения книг в семье. Мы сегодня рассмотрим оба значения.

«Семейная грамотность» предполагает вовлечение как минимум двух поколений. В целом, программа семейной грамотности состоит из трех компонентов: грамотности детей (включая умение учиться), грамотности родителей и методiku для взрослых по обучению детей.

«Грамотность разных поколений» - это «усилия, предпринимаемые вторым и третьим поколением взрослых (обычно в больших семьях) для обучения себя и других чтению и письму. (Harris & Hodges, 1995:120¹)

«Семейное обучение»: хотя существует давняя традиция, когда родители и другие старшие поколения в семье помогают детям в процессе обучения и повышения образовательного уровня, в то же время сами взрослые реже имеют возможность заниматься самообразованием.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО СЕМЕЙНОМУ ЧТЕНИЮ И ГРАМОТНОСТИ

В последнее время исследования в области чтения рассматривают влияние общества на формирование навыков чтения. Развитие навыков чтения происходит не только на занятиях в школе и дома, но и в других общественных местах. Международные исследования показывают, как сильно влияет на молодых людей всевозможное вовлечение в различные культуры и языки. И часто такое обучение вне школы помогает детям учиться, а они в свою очередь помогают обучению других. В материалах исследования 2004 по рассказыванию сказок старшими и младшими, проведенного в Латинской Америке, Олмедо² предполагает, что у детей и их окружения у самих «есть что предложить в дополнение к тому, чему их учат и учитель может понять, что он является медиатором обучения юных и также одним из членов, а именно важнейшим членом, обучающей среды.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЙ СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ.

Чтобы понять исследование в области семейного чтения необходимо овладеть методами, которые в них применяются. Здесь мы не будем вдаваться в детали, но, может быть, будет полезно, осветить два основных момента.

Во-первых. Многие исследования в области семейного чтения проводятся этнографическими методами. Этнография – в буквальном переводе «изображение людей». Она изучает культуру. Используя наблюдение, участие, сравнение, противопоставление, мы можем проникнуть в незнакомые места, изучить жизнь других людей и использовать этот опыт в своей жизни³. В отношении исследователя грамотности это значит, что он может считать грамотностью и чтением не только то, что происходит в стенах школы, но и все, что может быть увидено, усвоено и использовано в жизни и что ведет к социальной и культурной идентификации.⁴

Во-вторых, исследователи солидарны в том, что критикуют существующую в последние 20 лет так называемую «дефицитную модель»⁵ семейной грамотности. Это значит, что семьи иммигрантов и беженцев учили традиционным путем, где информация передается только в одном направлении: из школы родителям и потом ребенку. Ауербах⁶, например, предполагает, что от этого происходит много ложных представлений, которые ведут к «дефицитной модели».

«Первое представление состоит в том, что студенты, принадлежащие к языковому меньшинству, принадлежат к менее грамотным семьям, где образование не ценится и не поддерживается»

.Второе представление состоит в том, что семейная грамотность представляет собой одностороннюю передачу навыков от родителей к детям. В-третьих, эта модель включает, что успех зависит от способности родителей поддерживать и расширять деятельность, подобную школьной дома. Четвертое предположение таково, что школьная практика достаточна, и что успех определяют домашние факторы. И, пятое, модель включает, что собственные проблемы родителей встают на пути создания позитивного контекста семейной грамотности.

Опасность состоит в том, что эти предположения, без подтверждений, будут оправдывать модель, которая обвиняет жертву, приписывая проблемы с грамотностью недостаткам семьи».

В качестве альтернативы развилась новая модель исследования, известная как «богатая модель», которая предполагает, что те, кто занимаются семейной грамотностью, выясняют, какой вид грамотности уже существует в семьях и в дальнейшем действуют с учетом этого, а не традиционно, внедряя школьный мейнстрим в семье. В отличие от предыдущей модели новая модель предполагает, что суть семейной грамотности должна базироваться на потребностях, выраженных учащимися Ауербах (1989; 176) предполагает:

«В этой альтернативной формулировке... культурные различия воспринимаются как сильная сторона и ресурс, который может навести мост между домом и школой».

ИССЛЕДОВАНИЯ, СФОКУСИРОВАННЫЕ НА РОДИТЕЛЯХ

«кажется разумным заключить что если грамотность социально значима в жизни родителей, она вероятно становится социально значима в жизни детей (Тейлор, 1983:88)⁷

Исследования в семейном чтении показывают, что многие родители подчеркивают важность бесед и слушания своих детей, когда они учатся читать и писать: слово «чтение» используется в широком смысле. Например, некоторые родители говорят о чтении своих детей, когда понятно, что в традиционном смысле слова дети, конечно, еще не были читателями. Родитель, в беседе с исследователем сказал о двух своих детях, «Кэтти читает Дебби, или они читают вместе. Я иногда целый час слышу их, когда они должны спать». (Тейлор, 1983:80). Когда он сделал этот комментарий, его младшей дочери была всего три с половиной года, и, конечно, она еще не умела читать.

В конце 1990-х было проведено исследование, чтобы оценить влияние программы Университета Канберры в Австралии для детей и подростков с проблемами грамотности. Программа «Родители как репетиторы», осуществлялась через родителей детей и также через группы учителей, проходивших курсы повышения квалификации. (Кемп, 1996:75⁸) Дети, участвовавшие в программе, отставали в учебе и характеризовались, как «не имеющие больших шансов на успешное обучение» В каждой школе была выделена группа родителей, заинтересованная и способная поддерживать программу грамотности. Некоторые из них были подготовлены, как слушатели устного чтения или чтецы историй или ассистенты во время письменных работ... Исследователи считают, что результаты были очень позитивны.

«Собрать родителей вместе с общей целью, узнать, какие есть проблемы, у кого они есть, каковы могут быть их причины и какие могут быть способы их решения, - это хороший способ понять особые потребности детей. (87)

Важно отметить, что данные исследований часто показывают, что учителя и более широкое окружение чувствуют, что привлечение родителей в школьные мероприятия это просто недорогой способ поддержать образовательную систему, и что сами учителя должны больше делать, чтобы помочь детям читать и получать удовольствие от чтения. Группа исследователей из Австралии считает, что вместо этого следует говорить о том, что:

«школы ни в коем случае не должны мешать родителям и их детям получать пользу от трехстороннего обучения от учителя к ребенку и от ребенка к родителю» (87)

МОЛОДЫЕ РОДИТЕЛИ

Исследования последних десяти лет подчеркивают препятствия, с которыми сталкиваются многие незащищенные молодые люди в обществе, включая молодых правонарушителей, тех, кто не учится и не работает, несовершеннолетних матерей, и тех, кто находится под опекой или выходит из-под опеки. Многие молодые родители попадают под одну или несколько из этих категорий. В Великобритании, ранняя беременность отмечена чаще, чем в любой западной стране,⁹ и исследования показали, что молодые родители, особенно матери, бывают подавлены ранним рождением детей:

«Родители-подростки чаще чем их ровесники становятся бедными, безработными и оказываются запертыми в этой ловушке, не в состоянии получить образование, ухаживать за ребенком, не получая поддержки».¹⁰

К счастью, правительственные инициативы, такие как инициатива отдела общественной изоляции, работающего в партнерстве в том числе и с публичными библиотеками. Согласно этим инициативам молодые родители обеспечиваются возможностью получить подготовку по уходу за ребенком, овладеть грамотностью и основными знаниями по математике. Для того, чтобы определить пользу этой деятельности проводились исследования. Многие молодые родители, отметили, что до посещения курсов чувствовали себя в изоляции. Они хотели как можно больше дать своему ребенку, а это означало, быть с ним все время, и никому не доверять уход за ним. После участия в программе, исследователи отметили большие позитивные перемены, в основном связанные с ростом уверенности в себе и самоуважения, интерес к чтению и обучению и развитие родительских умений. За этим последовали

социальные улучшения для их детей и развитие детей с помощью семейного обучения.

РОЛЬ ОТЦОВ

Почти всегда раннее появление ребенка больше забот приносит матери, чем отцу, исследование вовлеченности отцов в воспитание детей – неизведанная область.

Постоянно живущие с семьей отцы в Великобритании, необязательно англичане – реже читают детям, чем матери. К сожалению, исследование отмечает, что отцы все еще считают чтение «женским делом»¹¹. В то же время, вселяет надежду, что не менее 50% отцов, постоянно живущих с семьей, часто регулярно читают детям дома. Исследование США (Ортиз, 2001¹²) показало, что отцы используют «тексты из окружающей среды» и развлекательные материалы в общении со своими детьми, такие как дорожные знаки, карты, журналы, комиксы в газетах, инструкции к настольным играм, религиозные материалы, кроссворды и инструкции к домашним заданиям.

Отцы в тюрьме

Среди отцов, не живущих постоянно в семье, могут быть отцы, находящиеся в тюрьме, и многие исследования изучали деятельность, связанную с чтением в семьях, где в данный момент отец находится в тюрьме. Один из таких проектов – «записывание историй», когда заключенные записывают на пленку и посылают истории своим детям. Библиотеки в Лестершире работали с местной тюрьмой по проекту ОТЦЫ (по-английски, название проекта FATHERS одновременно использовано как аббревиатура –Fathers As Teachers, Helping, Encouraging, Reading, Supporting (Отцы Как Учителя, Помогают, Вдохновляют, Читают, Поддерживают). Этот проект оказал значительное влияние на семьи и привлек интерес других тюрем. Другая тюрьма в Дартморе провела успешный проект «Папины сказки»¹³, по его схеме потом работали и другие тюрьмы Великобритании. Этот проект состоял в том, что заключенные записывали на пленку в определенном формате сказки. Запись делалась таким образом, что ее можно было редактировать, убрать ошибки, добавить музыку и другие звуковые эффекты. Цель этого проекта создать законченный продукт – запись сказок, вне зависимости от того, хорошо ли умеет читать исполнитель. Исследование показывает большое влияние этой работы и на заключенных и на их семьи. Вот как прокомментировала эту форму работы супруга одного из заключенных, участника проекта семейного чтения:

*«Дети были так рады услышать своего папу. Они хотят, чтобы папа записал еще одну историю для них, если это будет возможно. Я думаю, это замечательно, что ему разрешили это сделать для своих детей».*¹⁴

ОБЩЕЕ ЧТЕНИЕ РАЗНЫХ ПОКОЛЕНИЙ

Может быть, один из наиболее интересных примеров чтения разных поколений и обучения – тот, что бывает между юными и пожилыми людьми. Один пример - это работа в Канаде под названием «Забота о детях-аборигенах», когда пожилые люди делятся культурными ценностями и объясняют культурные и социальные особенности своего народа юным. Второй пример: немецкие дети в Гамбурге встречались и беседовали с евреями, жившими там в тридцатых годах и покинувшими Гамбург в период нацизма и Второй мировой войны. Обе группы смогли встретиться и побеседовать, исследователи заметили что образовательную и духовную ценность этого мероприятия для обеих групп

невозможно переоценить. ЮНЕСКО рекомендует, «Общее чтение разных поколений в Германии было использовано для заживления ран истории, и этот опыт можно использовать и в других частях света»¹⁵

СЕМЬИ ПОЛУЧАЮТ УДОВОЛЬСТВИЕ, ЧИТАЯ ВМЕСТЕ

Некоторые исследования последних лет свидетельствуют, что совместное чтение для удовольствия в семье является простым, но очень действенным видом деятельности.¹⁶ Растущая популярность жанра «беллетристика для всех возрастов» - другими словами, книг, которые адресованы как взрослым так и юным в одинаковой степени – дает неограниченный материал для совместного чтения. Один пример- «Ливерпуль читает»¹⁷, ежегодный общегородской проект, который включает библиотеки, школы, университеты и университетские библиотеки, книжные магазины, центры общественной деятельности, тюрьмы, больницы и семьи города. Во всех этих местах люди читают и обсуждают одну и ту же книгу. Для семей организуются конкурсы, письменные и устные, встречи с авторами, все это вызывает всеобщий энтузиазм. Эффект этой инициативы был изучен правительственным Департаментом Образования Великобритании, который вместе с несколькими партнерами, в том числе с представителями публичной библиотеки сейчас готовит Кампанию по Семейному Чтению, которая начнется осенью 2006.

БАРЬЕРЫ СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ

В заключение, нужно, вероятно, назвать основные барьеры семейного чтения и во-вторых предложить модель эффективного семейного чтения. Приведенные ниже пункты основаны на кратком обзоре международных исследований и на предложениях Кампании Семейного Чтения Великобритании.

- **Недостаток раннего языкового и читательского опыта:** когда дети не поощряются к участию в беседах теми, с кем они проводят время, их понимание устного и письменного слова хуже, чем у ровесников.

- **Барьеры поколений:** когда родители не любят читать или им не читали, они не обязательно понимают его важность. Поэтому чтение они считают обязанностью.

- **Недостаточные базовые умения:** когда у родителей низкий уровень базовых умений, они менее уверены в себе и в меньшей степени могут поддержать чтение своих детей.

- **Экономические и финансовые барьеры:** если в семье долги плохие бытовые условия, болезни, безработица; чтение становится недоступной роскошью, а не необходимостью.

- **Культурные барьеры:** по экономическим, традиционным, языковым причинам в некоторых обществах привычка читать не считается частью культуры.

- **Организационные барьеры:** инфраструктура может не прислушиваться к потребностям людей, если некоторые учреждения – школы, библиотеки - не достаточно успешно защищают интересы граждан.

ПРЕДЛАГАЕМАЯ МОДЕЛЬ ЭФФЕКТИВНОГО СЕМЕЙНОГО ЧТЕНИЯ

Для того, чтобы сломать барьеры, модель эффективного семейного чтения в любой стране должна включать следующие элементы:

- Родители и воспитатели находят время регулярно читать детям.
- Чтение для удовольствия осознается школой и семьей и продвигается библиотекой как важная часть процесса обучения чтению.
- Молодые люди чувствуют себя уверенно, когда их видят за чтением.
- Чтение дома поддерживается и поощряется школой, библиотекой и местным обществом.

Наконец, как заявляет Национальный Фонд Чтения эта модель будет примерно такова:

«Все семьи рассматривают чтение как важную часть своей повседневной жизни и часть культуры своего дома. Дети, юноши и взрослые получают удовольствие от чтения. Для них чтение – важнейший источник информации и удовольствия...»

Спасибо.

1. Harris, T.L. and Hodges, R.E. (Eds.) (1995) *The Literacy Dictionary: the vocabulary of reading and writing*. Newark, Delaware: International Reading Association.
2. Olmedo, I.M. (2004) Storytelling and Latino elders: what can children learn? In Gregory, E., Long, S. and Volk, D. (Eds.) *Many pathways to literacy: young children learning with siblings, grandparents, peers and communities*. New York: RoutledgeFarmer.
3. ¹ Kamil, M.L., Mosenthal, P.B., Pearson, P.D., Barr, R. (2002) *Methods of literacy research: the methodology chapters from the handbook of reading research*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
4. Gee, J.P. (1989) *What is literacy?* Brookline, MA: The Literacies Institute, Educational Development Corporation.
5. ¹ Mandel Morrow, L, Tracey, D.H. and Marcone Maxwell, C. (Eds.) (1995) *A survey of family literacy in the United States*. Newark, Delaware: International Reading Association.
6. Auerbach, E.R. (1989) Toward a social-contextual approach to family literacy. *Harvard Educational Review*, 59 (2), 165-181.
7. ¹ Taylor, D. (1983) *Family literacy: young children learning to read and write*. Portsmouth, NH: Heinemann Educational Books.
8. Kemp, M. (1996). Parents, Teachers, Children: a whole literacy education system. In S. Wolfendale and K. Topping (Eds.) *Family involvement in literacy: effective partnerships in education*. London: Cassell.
9. Social Exclusion Unit (1999) *Teenage pregnancy*. The Stationery Office.
10. Idem
11. Basic Skills Agency – Sharing Practice website www.basic-skills.co.uk/site/page.php?cms=4&p=277
12. Ortiz, R.W. (2001). Pivotal parents: Emergent themes and implications on father involvement in children's early literacy experiences. *Reading Improvement*, 38(2), 132-144.

13. For more information see www.storybookdads.co.uk
14. Idem
15. UNESCO (2001) *Reflecting on lifelong learning discourses and practices across the world*. Hamburg: UNESCO Institute for Education.
16. McNicol, S. (2003) 'Reaching families'. *Public Library Journal*, 18(1), 15-16.
17. For more information see www.liverpoolreads.com

Перевод О. Андреевой

Translated by Olga Andreeva